

TRANSAR.

Este verbo que anda en boca de todos los habitantes de nuestra tierra no existe en castellano; ni los que lo inventaron tuvieron en su abono aquello de que la necesidad carece de lei, pues maldita la falta que hacia existiendo ya *transijir*.

Transaccion sí que existe; pero como acabamos de escribirlo con dos *cc*, i no con una, que es como escriben algunos i pronunciamos casi todos.

«Participó tambien que con el fin de *transijir* los asuntos de Venezuela habia propuesto a Páez una entrevista en la ciudad de Mérida.»

(BARALT I DIAZ.—*Resúmen de la Historia de Venezuela.*)

TRAPICHE.

Segun el Diccionario de la Academia, *trapiche* es el ingenio pequeño donde se trabaja el azúcar.

Parece que en el Perú llaman *trapiches* a los molinos para moler la caña de azúcar. Leemos en una nota de las *Poesías Peruanas* tantas veces citadas:

«Suspendida la *molienda* en las haciendas de Cañete durante dos o tres meses del invierno, mas por atender a reparaciones del fundo i en particular de las oficinas, i mas que nada por limpiar el cauce de la acequia conductora del motor de casi todos sus *trapiches*,» etc.

En Chile, donde no tenemos cañas que moler, llamamos *trapiche* el molino destinado a pulverizar los minerales. Dichos molinos se componen de dos piedras jiratorias i una firme nombrada *solera*, si bien los hai tambien con una sola piedra jiratoria i la *solera*.

TRAPOS.

Comerciar en *trapos* es una frase que los que en eso se ocupan, por decoro propio i de la lengua, debieran sustituir por *comerciar en jéneros*.

TRASBOCAR.

Acerca de este verbo, tan de moda en Chile, dice el señor Cuervo:

«Innecesario sobre poco analójico nos parece *trasbocar* por *vomitár*, *revesar*. No habria inconveniente, ya que lo han formado nuestros paisanos, en que significase comer; todo está en el lado por donde se considere la cosa.»

TRASTABILLAR.

Provincialismo que, si no nos engañamos, es corriente en toda la América española, i que equivale a *tartalear*, *titubear*, *tropezar* hasta casi caer, hacer *eses*, etc.

«De suerte que se enredó
De las polleras tan fiero
Que medio *trastabilló*.»

(ASCÁSUBI.)

TRASTE.

Digase *trastos* por los muebles o utensilios que sirven para el adorno i servicio de las casas; como sillas, espejos, etc. Dícese especialmente de los viejos o inútiles.

TRASTORNAR.

En Chile todo lo *botamos* i *volteamos*, olvidándonos de los modos mas propios de decir: así *botamos* una botella, un salero, una mesa; etc., teniendo, a mas de *trastornar*, a *volcar* i *tumbar*.

«I diciendo i haciendo subió por la redoma i la *trastornó* i salió fuera.»

(QUEVEDO.—*Visita de los chistes.*)

«Un salero *volcó* sin repararlo.»

(EL DUQUE DE RIVAS.—*El Moro Expósito.*)

TRAVERSESES DE DEDO.

Es una expresion que apuntamos porque puede ser útil a aquéllos que, acostumbrando medir por dedos, no aciertan a darse a entender sino por señas, pues el que oye ignora si los dedos han de tomarse a lo largo o al traves.

«Sea (la corbata) por otra parte mui estrecha o baja, como de dos o tres *traveses de dedo* a lo mas.»

(MONLAU.—*Elementos de Higiene privada.*)

TRENZARSE.

Por tomarse cuerpo a cuerpo, a brazo partido, es provincialismo chileno, si bien solo usado del vulgo.

«Una condenada vieja
Se *trenzó* con un *maldito*,
I otro diablo pequeñito
Se le pegó de una oreja.»

(GUAJARDO.—*Los grandes diablos.*)

TRINCA.

Es chilenuismo denotando un juego de muchachos que consiste en meter en un hoyo abierto en el suelo, nueces, bolitas de piedra, botones, etc. Su nombre español es *hoyuelo*.

Véase a LA TRINCA.

TRINCHE.

Dígase *trinchante* por el tenedor que usamos para afianzar el asado a fin de cortarlo.

TRINTRE.

En araucano *thinthi* es *crespo*. *Trintre* en el uso del vulgo tambien lo es, aunque se aplica solamente a las aves domésticas que tienen las plumas *crespas*.

Juan *Trintre* es el nombre de uno de los principales *caiques* que existen actualmente en la Araucanía.

TRIPA GORDA.

Es como la jente que sabe poco de castellano i de anatomía llama al *intestino recto* o simplemente al *recto*.

TRIPULINA.

No existe. Por la bulla o riña dígase *tremolina*.

TROMPON, TROMPEAR.

Es aumentativo de *trompo*, no como se imaginan muchos de nuestros paisanos, *bofetada*, *puñada*, *bofetón*.

«A persona no pregunté que no me socorriese con una *puñada* o *bofetón*.»

(Guzman de Alfarache.)

El Diccionario de Salvá trae *trompada* (puñada) i *trompear* (dar de bofetadas) como provincialismos mejicanos.

TROPA.

Es provincialismo chileno-arjentino en la acepcion de *recua*.

TRUMAO.

Lllaman así en las provincias del Sur una tierra mui delgada i arenisca. Es la misma explicacion que da el padre Febres en su Calepino de la voz araucana *thumaugh*.

TRUTRO.

El muslo de las aves, especialmente despues de muertas i guisadas. Tambien esta voz es de oríjen indijena, pues en araucano *tute* es el *cuadril*.

TULA.

Ignoramos si fuera de Chile hai algun pais de habla castellana en que familiar i cariñosamente se llame *Tulas* a las mujeres que en la pila bautismal recibieron el nombre de Jertrúdis.

TUNANTEAR.

No existe; su equivalente castizo es *tunar*.

TUPIDO.

Se usa entre el vulgo como adverbio, i entónces lleva el valor de, *frecuentemente, con insistencia o abundancia*.

«Bebia con todo el mundo
Pues jamás llenó de vino
La panza grande i sedienta
Aunque le echaba *tupido*.»

(HUÉRFANO.)

TUSA.

Por la crin del caballo recortada con tijera es chilenuismo. *Tusar* es anticuado en España donde se dice *atusar*. Por acá solo uno que otro lechuguino se *atusa* los bigotes, o se los deja *atusar* por el barbero (en estilo corriente, *pehuquero*.)

TUTURUTU.

Sin duda ninguna que esta palabra es de orijen quichua. Desgraciadamente no hemos podido hallarla en los diccionarios que tenemos a la mano. Se usa entre el vulgo por *tercero, alcahuete*.

TULA.

Ignoramos si fuera de Chile hai algun pais de habla castellana en que familiar i cariñosamente se llame *Tulas* a las mujeres que en la pila bautismal recibieron el nombre de Jertrúdis.

U

ULERO.

Llaman así las cocineras de nuestra tierra un palito labrado, de forma cilíndrica, que les sirve para reducir a hojas la masa de las empanadas i otras frutas de sartén. ¿De dónde se deriva *ulero*? Indudablemente de *lulo* (véase esta voz) la cual, segun queda ya dicho, viene del quichua *thulu, pimpollo, varilla*. *Ulero* en español es *rodillo de pastelero* o simplemente *rodillo*.

ULPO.

Véase *CHÉRCAN*.

Algunos que la echan de conocedores de la lengua araucana escriben *hulpo*; i escriben mal, porque la *h* no tiene sonido alguno, i porque los autores de vocabularios de ese idioma han escrito siempre *ulpu, ulpud, ullpud*.

«I dice entónces, no hemos cenado,
Tengo hambre, padre, i mucho frio
Mi madre dice que no hai *zapallo*

I *ulpo* no ha hecho porque no hai trigo.»

(Z. RODRÍGUEZ.—*La Manta del Jornalero*.)

UMBRALADO.

La tabla de madera o escalon de piedra contrapuestós al dintel sobre los cuales se cierran las puertas se llama en